

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
«Переклад текстів агропродовольчої сфери
англійською мовою»

ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО НАВЧАЛЬНУ ДИСЦИПЛІНУ

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський) рівень
Код і найменування спеціальності	035 Філологія (035.041 Германські мови та література (переклад включно), перша – англійська)
Тип і назва освітньої програми	Германські мови та література (переклад включно), перша – англійська
Обсяг і форма семестрового контролю з навчальної дисципліни	Кількість кредитів ЄКТС – 3,5. Загальна кількість годин – 105, із яких <i>денна форма здобуття освіти</i> практичні заняття – 42 год. <i>заочна форма здобуття освіти</i> практичні заняття – 22 год. Форма семестрового контролю – залік.
Мова(и) викладання	державна, англійська
Навчально-науковий інститут / факультет, кафедра	факультет обліку та фінансів, кафедра германської і української філології
Контактні дані розробника(ів)	<i>викладач:</i> Тагільцева Яніна, к. філол. н., доцент, доцент кафедри германської і української філології <i>контакти:</i> ауд. 451а (навчальний корпус № 4) <i>e-mail:</i> ianina.tagiltseva@pdau.edu.ua <i>сторінка викладача:</i> https://www.pdau.edu.ua/people/tagilceva-yanina-myhaylivna <i>викладач:</i> Матвієнко Леся, к. пед. н., доцент кафедри германської і української філології <i>контакти:</i> ауд. 459 (навчальний корпус № 4) <i>e-mail:</i> lesia.matviienko@pdau.edu.ua <i>сторінка викладача:</i> https://www.pdau.edu.ua/people/matviienko-lesya-grygorivna

МІСЦЕ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ В ОСВІТНІЙ ПРОГРАМІ

Статус навчальної дисципліни	обов'язкова
Передумови для вивчення навчальної дисциплін	Загальна теорія перекладу, Практичний курс першої іноземної мови (англійська), Сучасна українська літературна мова, Інформаційні системи та технології.
Компетентності	<i>загальні:</i> ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

	<p>ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою (англійською та німецькою).</p> <p>ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p><i>фахові:</i></p> <p>ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови (англійську та німецьку), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними (англійською та німецькою) мовами.</p> <p>ФК 13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.</p> <p>ФК 14. Здатність здійснювати постперекладацьке контрольне редагування тексту перекладу.</p>
<p>Програмні результати навчання</p>	<p>ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами (перша – англійська, друга – німецька) усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p> <p>ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами (перша – англійська, друга – німецька).</p> <p>ПРН 14. Використовувати державну та іноземні мови (перша – англійська, друга – німецька) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p> <p>ПРН 20. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.</p> <p>ПРН 21. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад в різних комунікативних ситуаціях.</p>

РОЛЬ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ У ФОРМУВАННІ СОЦІАЛЬНИХ НАВИЧОК (SOFT SKILLS)

У процесі вивчення дисципліни формуються комунікативні та перекладацькі навички, уміння працювати в команді, брати на себе відповідальність, навички тайм-менеджменту.

МЕТА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

формування та розвиток перекладацької компетентності, зокрема знань, умінь і навичок, необхідних для здійснення адекватного письмового та усного двостороннього перекладу та постперекладацького контрольного редагування текстів агропродовольчої сфери; послуговування різними типами словників; поглиблення мовленнєвих умінь та навичок.

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Тема 1. Граматичний аспект перекладу текстів агропродовольчої сфери.
Тема 2. Лексичні трансформації під час перекладу текстів агропродовольчої сфери..
Тема 3. Проблема безеквівалентної лексики у текстах агропродовольчої сфери.
Тема 4. Прагматичний аспект перекладу текстів агропродовольчої сфери.
Тема 5. Труднощі перекладу текстів агропродовольчої сфери.

МЕТОДИ НАВЧАННЯ І ВИКЛАДАННЯ

словесні методи (розповідь, пояснення, бесіда), наочні методи (ілюстрування, демонстрування, спостереження), практичні методи (вправи), методи формування пізнавальних інтересів (створення ситуації інтересу й новизни навчального матеріалу, навчальні дискусії для вирішення проблемної ситуації, метод відповідей на запитання і опитування думок здобувачів вищої освіти), методи стимулювання і мотивації обов'язку й відповідальності (роз'яснення мети навчальної дисципліни, висування вимог до вивчення дисципліни, заохочення і покарання, оперативний контроль, вказування на недоліки, зауваження), інтерактивні методи (дискусії, проектування професійних ситуацій, метод мозкового штурму, кейс-метод, рольові ігри), мультимедійні методи (використання мультимедійних презентацій), методи усного контролю (опитування, бесіда), методи письмового та усного контролю (переклад текстів), методи самоконтролю (самоаналіз, самооцінювання).

ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Схема нарахування балів, шкала та критерії оцінювання результатів навчання

Наведені в Додатку до силабусу

ПОЛІТИКА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ТА ОЦІНЮВАННЯ

- щодо термінів виконання та перекладання

Усі завдання, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни, мають бути виконані у встановлений термін. У разі відсутності здобувача вищої освіти на практичних заняттях без поважної причини (відсутнє документальне підтвердження) надається право одержати бали за передбачені робочою програмою форми поточного контролю, але із загальної суми за кожен вид завдань вираховується 1 бал.

- щодо академічної доброчесності

Списування під час виконання тестових завдань, практичних завдань та завдань екзаменаційної роботи заборонені. Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн-тестування. Документи стосовно академічної доброчесності

	наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ: https://www.pdau.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist
- щодо відвідування занять	Відвідування практичних занять є обов'язковим, запізнення – лише з поважних причин.
- щодо зарахування результатів неформальної / інформальної освіти	На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті. Зокрема визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті на різноманітних навчальних платформах (Prometheus, Coursera тощо) дозволяються для освітнього компонента, який здобувачі вищої освіти починають опановувати з другого семестру (1 курсу), та проводяться до початку семестру, у якому згідно з навчальним планом і робочим навчальним планом відповідної освітньо-професійної програми передбачено його вивчення. Визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті за частиною освітнього компонента може здійснюватися до початку або впродовж семестру, у якому опановується освітній компонент, проте не пізніше, ніж за місяць до встановленої дати семестрового контролю. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, набутих у неформальній та інформальній освіті, здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhennyaoprocinyuvannya2023.pdf
- щодо оскарження результатів оцінювання	Оскарження результатів оцінювання здійснюється відповідно до Положення про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти в Полтавському державному аграрному університеті https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhennyaoprocinyuvannya2023.pdf
РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ	
Основні	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Амеліна С. М. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Центр учбової літератури. 2019. 470 с. 2. Володіна Т. С., Рудківський О. П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. Навч.-метод. посібник. К. : Вид. центр КНЛУ, 2017. 296 с. URL: http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/787878787/182/Rudkivskiyi.pdf?sequence=1&isAllowed=y 3. Гриців Н. М., Куліна О. В. Перекладай з інтелектом. Tap into Translation. Львівська політехніка, 2021. 220 с. 4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с. 	

5. Матузкова О. П., Гринько О. С., Негру А. П. Перекладаємо з української мови англійською професійно : навч.-метод. посіб. із курсу «Практика перекладу». Одеса : видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2021. 160 с.
6. O'Sullivan N., James D. Libbin Career Paths English: Agriculture Student's Book. Express Publishing, 2011.121 p.

Допоміжні

1. Воскобойник В. І., Тагільцева Я. М. Особливості перекладу англійських афіксальних економічних термінів українською мовою. *Закарпатські філологічні студії*. Вип. 22. Т. 2, 2022. С. 148 – 153.
2. Тагільцева Я. М., Матвієнко Л. Г. Особливості перекладу складних слів з англійської на українську мову в економічній терміносистемі. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського*. Серія: Філологія. Журналістика. Спецвипуск, присвячений євроінтеграційній тематиці. Видавничий дім «Гельветика», 2022. С. 133 – 137.
3. Тагільцева Я., Сахарова Л. Особливості перекладу економічних термінів. *Документно-інформаційні комунікації в умовах глобалізації. Матеріали III Всеукраїнської науково-практичної конференції*, 22 листопада 2018 року. Полтавський національний технічний університет імені Юрія Кондратюка, 2018 р. С.84–86.
4. Шаравара Т. Коцур А., Сизоненко Н., Тагільцева Я. Психолінгвістичний аналіз структури асоціативного поля стимулу компетентність. *Psycholinguistics. Психолінгвістика. Психолінгвістика: зб. наук. праць*. Серія: Філологія. Переяслав-Хмельницький: ФОП Домбровська Я. М. 2018. Вип. 24 (2). С. 340-358.
5. Nataliia Syzonenko & Yanina Tahiltseva. Psycholinguistic Analysis of the Structure of the Stimulus 'Competitiveness'. *London journal of research in humanities and social sciences*. 2022. Volume 22. Issue 7. P. 13–28.

Інформаційні ресурси

1. International Journal for Innovative Research in Multidisciplinary Field. URL: <https://www.ijirmf.com/year-2023/>
2. Kyiv Post URL : www.kyivpost.com
3. Longman Dictionary of Contemporary English. URL: www.ldoceonline.com
4. Reverso. URL: <https://context.reverso.net/translation/english-ukrainian/fleece>

Реквізити затвердження

Затверджено на засіданні кафедри германської і української філології протокол від 02 вересня 2024 року № 1.

Додаток до силабусу

**СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ, ШКАЛА ТА КРИТЕРІЇ
ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ**

**Схема нарахування балів з навчальної дисципліни
Денна форма здобуття освіти**

Назва теми	Форми контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти		Разом
	Контрольна робота (переклад текстів)	Презентація	
Тема 1. Граматичний аспект перекладу текстів агропродовольчої сфери.	20	-	20
Тема 2. Лексичні трансформації під час перекладу текстів агропродовольчої сфери.	20	-	20
Тема 3. Проблема безеквівалентної лексики у текстах агропродовольчої сфери.	20	-	20
Тема 4. Прагматичний аспект перекладу текстів агропродовольчої сфери.	20		20
Тема 5. Труднощі перекладу текстів агропродовольчої сфери.		20	20
Разом	80	20	100

Заочна форма здобуття освіти

Назва теми	Форми контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти			Разом
	Контрольна робота (переклад текстів)	Презентація	Індивідуальне завдання (контрольна робота)	
Тема 1. Граматичний аспект перекладу текстів агропродовольчої сфери.	10	-		10
Тема 2. Лексичні трансформації під час перекладу текстів агропродовольчої сфери.	10	-		10
Тема 3. Проблема безеквівалентної лексики у текстах агропродовольчої сфери.	10	-		10
Тема 4. Прагматичний аспект перекладу текстів агропродовольчої сфери.	10			10

Тема 5. Труднощі перекладу текстів агропродовольчої сфери.		20		20
			40	40
Разом	40	20	40	100

Шкала та критерії оцінювання контрольної роботи (перекладу текстів)

Здобувачі *денної форми* здобуття освіти перекладають 2 тексти в межах однієї контрольної роботи, *заочної форми* – 1 текст.

Тип / опис завдання	Шкала оцінювання	
Переклад тексту. 10 балів×1 текст.	9-10 балів	Текст перекладу (ТП) не потребує редагування мовного оформлення на лексичному, граматичному і стилістичному рівнях; характеризується коректним і доцільним використанням граматичних структур і перекладацьких трансформацій. Здобувач здійснює адекватний переклад.
	7-8 балів	ТП потребує незначного редагування мовного оформлення на лексичному, граматичному або стилістичному рівнях; характеризується коректним і доцільним використанням граматичних структур і перекладацьких трансформацій, наявністю незначних граматичних помилок (у вживанні артиклів, прийменників тощо). Здобувач здійснює адекватний переклад із незначними неточностями, що не порушують зміст тексту.
	5-6 балів	ТП потребує певного редагування мовного оформлення на граматичному, лексичному, стилістичному рівнях; характеризується відносно коректним і доцільним використанням граматичних структур, частковим застосуванням перекладацьких трансформацій; наявністю незначних граматичних помилок. Здобувач здійснює адекватний переклад, припускаючись помилок, які порушують зміст окремих речень.
	3-4 бали	ТП потребує значного редагування мовного оформлення на граматичному, лексичному, стилістичному рівнях; характеризується некоректним та недоцільним уживанням граматичних структур; наявністю суттєвих граматичних помилок, застосування перекладацьких трансформацій спостерігається фрагментарно. Здобувач здійснює адекватний переклад фрагментарно, припускаючись значної кількості помилок.
	2-1 бал	ТП потребує значного редагування мовного оформлення на граматичному, лексичному, стилістичному рівнях; характеризується некоректним та недоцільним уживанням граматичних структур і перекладацьких трансформацій, наявністю великої кількості суттєвих граматичних помилок. Здобувач здійснює адекватний переклад фрагментарно, із порушенням мовних норм, припускаючись великої кількості помилок.
	0 балів	ТП характеризується грубими порушеннями конвенцій мови перекладу, відсутністю перекладацьких трансформацій. Здобувач не демонструє навичок здійснення адекватного перекладу або переклад не відповідає змісту тексту оригіналу.

Шкала та критерії оцінювання презентації (денна і заочна форми здобуття освіти)

<p>1. Усна доповідь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • логіка побудови доповіді; • вміння чітко, ясно і стисло викладати сутність і результати дослідження; • відповідність доповіді матеріалу презентації; • дотримання структури доповіді. 	<p>1-0 – здобувач вищої освіти не спроможний чітко і ясно викласти суть і результати дослідження;</p> <p>2 – здобувач вищої освіти може частково викласти суть і результати дослідження;</p> <p>3 – доповідь підготовлена, але логіка доповіді не відпрацьована;</p> <p>4 – логіка доповіді не відображає повністю основні етапи роботи, здобувач вищої освіти плутано та не впорядковано викладає результати дослідження;</p> <p>5 – доповідь логічно побудована, але здобувач вищої освіти неповно розкриває результати дослідження;</p> <p>6 – доповідь логічно побудована, здобувач вищої освіти стисло і аргументовано викладає суть і результати дослідження;</p> <p>7 – доповідь логічно побудована, здобувач вищої освіти повно та аргументовано викладає суть і результати дослідження, дотримується структури доповіді.</p>
<p>2. Відповіді на питання. Повнота, глибина, обґрунтованість відповідей, вміння аргументовано захищати свої пропозиції.</p>	<p>1-0 – здобувач вищої освіти не спроможний дати відповідь на запитання;</p> <p>2 – здобувач вищої освіти дає поверхневі, необґрунтовані відповіді на поставлені запитання;</p> <p>3 – здобувач вищої освіти відповідає на запитання частково та не спроможний відстоювати свою позицію;</p> <p>4 – здобувач вищої освіти дає повні і ґрунтовні відповіді на запитання, але не здатний аргументовано захищати свою позицію;</p> <p>5 – здобувач вищої освіти дає повні і ґрунтовні відповіді на запитання, але не чітко аргументує свою позицію;</p> <p>6 – здобувач вищої освіти дає повні і ґрунтовні відповіді на запитання, здатний аргументовано захищати свою точку зору.</p>
<p>3. Організація презентації. Використання та якість підготовки демонстраційних матеріалів:</p> <ul style="list-style-type: none"> • відповідність дизайну змісту і темі роботи; • ергономічність, наочність та оформлення слайдів; • ємність та стислість подання текстового матеріалу на слайді; • повнота та відповідність темі графічного (ілюстративного) матеріалу; <p><i>Культура представлення інформації:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • ораторська майстерність; • виконання регламенту; • грамотність мовлення. 	<p>1-0 – демонстраційні матеріали є, але оформлення слайдів не розкриває тему;</p> <p>2 – оформлення слайдів перешкоджає сприйняттю змісту результатів дослідження, текст важко читається;</p> <p>3 – здобувач вищої освіти не використовує зміст слайдів для аргументації;</p> <p>4 – демонстраційні матеріали містять помилки та неузгодженості;</p> <p>5 – демонстраційні матеріали неякісно оформлені, кількість слайдів не відповідає тривалості виступу;</p> <p>6 – презентація гарно організована, оформлення слайдів розкриває тему, текст легко читається, інформація виділяється за допомогою кольору, розміру, ефектів анімації і т.д., але здобувач вищої освіти презентує матеріал, допускаючи незначні граматичні помилки;</p> <p>7 – презентація гарно організована, оформлення слайдів розкриває тему, текст легко читається, інформація виділяється за допомогою кольору, розміру, ефектів анімації і т.д. Здобувач презентує матеріал, не припускаючи граматичних помилок та дотримуючись регламенту.</p>
<p>Максимальна кількість балів</p>	<p>20</p>

Шкала оцінювання індивідуального завдання (контрольної роботи)

(заочна форма здобуття освіти)

Завдання	Максимальна кількість балів
№1	10
№2	10
№3	10
№4	10
Всього	40

Критерії оцінювання завдань контрольної роботи

(виконання перекладу та укладання словника) для здобувачів заочної форми здобуття освіти

Кількість балів	Критерії
0	Здобувач не виконав перекладу.
2	ТП потребує значного редагування мовного оформлення на граматичному, лексичному, стилістичному рівнях; характеризується некоректним та недоцільним уживанням граматичних структур і перекладацьких трансформацій, наявністю великої кількості суттєвих граматичних помилок. Здобувач здійснює адекватний переклад фрагментарно, із порушенням мовних норм, припускаючись великої кількості помилок. Укладає словник, фрагментарно відображаючи активну лексику.
4	ТП потребує значного редагування мовного оформлення на граматичному, лексичному, стилістичному рівнях; характеризується некоректним та недоцільним уживанням граматичних структур; наявністю суттєвих граматичних помилок, застосування перекладацьких трансформацій спостерігається фрагментарно. Здобувач здійснює адекватний переклад фрагментарно, припускаючись значної кількості помилок. Укладає словник, частково відображаючи активну лексику.
6	ТП потребує певного редагування мовного оформлення на граматичному, лексичному, стилістичному рівнях; характеризується відносно коректним і доцільним використанням граматичних структур, частковим застосуванням перекладацьких трансформацій; наявністю незначних граматичних помилок. Здобувач здійснює адекватний переклад, припускаючись помилок, які порушують зміст окремих речень. Повноцінно відображає активну лексику у словнику.
8	ТП потребує незначного редагування мовного оформлення на лексичному, граматичному або стилістичному рівнях; характеризується коректним і доцільним використанням граматичних структур і перекладацьких трансформацій, наявністю незначних граматичних помилок (у вживанні артиклів, прийменників тощо). Здобувач здійснює адекватний переклад із незначними неточностями, що не порушують зміст тексту. Повноцінно відображає активну лексику у словнику.
10	ТП не потребує редагування мовного оформлення на лексичному, граматичному і стилістичному рівнях; характеризується коректним і доцільним використанням граматичних структур і перекладацьких трансформацій.

	Здобувач здійснює адекватний переклад. Повноцінно відображає активну лексику у словнику.
--	--